

Curriculum Vitae

Le CHENG

Professor of Legal Discourse and Translation, School of International Studies

Professor of Law, Guanhua Law School

Zhejiang University

1. Educational background

Program	Name of Institution or Awarding Body	Study period
BA (English Language and Literature)	China University of Political Science and Law, PRC	1994-1998
MPhil (Civil and Business Law)	Southwest University of Political Science and Law, PRC	2001-2005
MPhil (ESP/Language and Law)	Zhejiang University, PRC	2002-2005
PhD (Language and Law)	City University of Hong Kong, HK	2006-2010

2. Academic / Professional Qualifications

Name of Institution or Awarding Body	Certificate/Title	Date of Award
Zhejiang Gongshang University	Assistant Lecturer	1998-2003
Ministry of Justice of the PRC	Lawyer	2001-
Zhejiang Gongshang University	Lecturer	2003-2006
Aston University	Visiting Academic	2008
Multicultural Association of Law & Language	Secretary General Vice President	2009-
China Association of Behavior Law	Councilor	2009-
Zhejiang University	Professor (Adjunct)	2010-2012
The Hong Kong Polytechnic University	Postdoctoral Fellow	2010-2012
Research Center for Legal Translation, China University of Political Science and Law	Associate Director & Research Professor (Adjunct)	2010-
City University of Hong Kong	Research Assistant Professor	2012.1-2014.1
International Association of Linguistic Law	Scientific Committee	2012-
International Journal of Law, Language &	Chief Editor	2011-

Discourse		
Semiotica	Editorial Board	2013-
International Journal for the Semiotics of Law	Editorial Board	2013-
International Relations Office, Zhejiang University	Deputy Head	2014-2015
Zhejiang People's Congress (Legislative Committee)	Expert Advisor	2014-
International Journal of Legal Discourse	Editor-in-Chief	2015-

3. **Recent Publications (since 2008)**

3.1. **Indexed journal papers**

1. **Cheng, L.** and Sin, K. K. (2008) Terminological equivalence in legal translation---a semiotic approach. *Semiotica* 172: 33-45. **(SSCI & A&HCI)**
2. **Cheng, L.** (2010) A semiotic interpretation of genre: court judgments as an example. *Semiotica* 182: 89-113. **(SSCI & A&HCI)**
3. Ni, S. F., **Cheng, L.** and Sin, K. K. (2010) Terminology evolution and legal development -a case study of Chinese legal terminology. *Terminology* 16(2): 159-180. **(SSCI & A&HCI)**
4. Ni, S. F., **Cheng, L.** and Sin, K. K. (2010) Who are Chinese citizens? - a legislative language inquiry. *International Journal for the Semiotics of Law* 23(4): 475-494. **(Legal Journal Index)**
5. **Cheng, L.** (2011) Administration of justice and multimodality in media. *International Journal for the Semiotics of Law* 24(4): 491-502. **(Legal Journal Index)**
6. **Cheng, L.** and Sin, K. K. (2011) A sociosemiotic interpretation of linguistic modality in legal settings. *Semiotica* 185: 123-146. **(SSCI & A&HCI)**
7. **Cheng, L.** (2012) Attribution and judicial control in Chinese court judgments: a corpus-based study. *International Journal of Speech, Language and the Law* 19 (1): 27-49. **(SSCI)**
8. **Cheng, L.**, Ni, S., Sin, K. K. and Cheng, W. (2012) A sociosemiotic approach to fundamental rights in China. *Semiotica* 190: 41-55. **(SSCI & A&HCI)**
9. **Cheng, L.** and Cheng, W. (2012) Legal interpretation: meaning as social construction. *Semiotica* 192: 427-448. **(SSCI & A&HCI)**

10. Wagner, A., **Cheng, L.** and Pang, J. X. (2012) Nation, identity and multiculturalism: a socio-semiotic perspective. *International Journal for the Semiotics of Law* 25(2): 1-3. (**Legal Journal Index**)
11. **Cheng, L.**, Sin, K. K., and Cheng, W. (2014) Legal translation: A sociosemiotic approach. *Semiotica* 200: 165-184 (**SSCI & A&HCI**)
12. **Cheng, L.** and Cheng, W. (2014). Epistemic modality and evidential models in law: a corpus-based comparison of civil cases in Hong Kong and Scotland. *English for Specific Purposes* 32(4): 15-26 (**SSCI & A&HCI**)
13. **Cheng, L.** and Cheng, W. (2014). Documentary evidence as hegemonic reconstruction. *Semiotica* 201: 17-33 (**SSCI & A&HCI**)
14. **Cheng, L.**, Sin, K. K., and Cheng, W. (2014). Revisiting legal terms: a semiotic perspective. *Semiotica* 202: 167-182 (**SSCI & A&HCI**)
15. Li, J. and **Cheng, L.** (2014) The acoustic properties of the nasals and nasalization in standard Chinese. *Information Technology Journal* 13(11): 1793-1799. (**EI**)
16. **Cheng, L.** (2014) Legal sentencing as knowledge processing. *WIT Transactions on Information and Communication Technologies* 49: 1481-1488. (**EI**)
17. **Cheng, L.** and Cheng, W. (2015) Jury instructions in Hong Kong: a Gricean perspective. *International Journal of Speech, Language and the Law* 22(2): 35-55 (**SSCI**)
18. **Cheng, L.** and Cheng, W. (2015) Defamation case law in Hong Kong: a corpus-based study. *Semiotica* (**SSCI & A&HCI**)

3.2. Indexed conference proceedings

19. **Cheng, L.** and Li, J. (2010) Knowledge management in court adjudication. *Proceedings of International Forum of Knowledge as a Service* (pp.94-98), Xiamen, 12-14 April 2010. (**CPCI-SSH & CPCI-S**)
20. Sha, L. J., & **Cheng, L.** (2010) Presuppositions and discursive control in court examinations. *Proceedings of Northeast Asia International Symposium on Language, Literature & Translation*, Dalian, 29-31 Oct 2010. (**CPCI-SSH**)
21. Wang, Y. X., & **Cheng, L.** (2010) EFL learners' aptitude complexes and language learning experience. *Proceedings of Northeast Asia International Symposium on Language, Literature & Translation*, Dalian, 29-31 Oct 2010. (**CPCI-SSH**)
22. Zheng, Y. L., **Cheng, L.**, & Ni, Y. P. (2010) Teaching forensic linguistics in China. *Proceedings of Northeast Asia International Symposium on Language, Literature & Translation*, Dalian, 29-31 Oct 2010. (**CPCI-SSH**)
23. **Cheng, L.** and Cheng, W. (2010) Language modeling for legal proof. *Proceedings of*

2010 IEEE International Conference on Intelligent Systems and Knowledge Engineering (pp. 533-537), Hangzhou, 15-16 Nov 2010. (EI & CPCI-S)

24. **Cheng, L.** (2012) Judge's interventions in Hong Kong: a case-based study. *Proceedings of the First International Conference on Law, Translation and Culture* (pp. 12-18), Beijing, 28-30 Aug 2011. (CPCI-SSH)
25. **Cheng, L.** and Li, J. (2012) A case-based study of jury instructions in Hong Kong. *Proceedings of the Second International Conference on Law, Language and Discourse*, Hangzhou, 20-22 April 2012. 7 pages. (CPCI-SSH)

3.3. Book chapters

26. **Cheng, L.** and Sin, K. K. (2008) A court judgment as dialogue. In: Edda Weigand (ed.), *Dialogue and Rhetoric* (pp. 267-281). Amsterdam: Benjamins.
27. **Cheng, L.** and Sin, K. K. (2009) Legal terms across communities: divergence behind convergence in law. In: Anne Wagner and Vijay K. Bhatia (eds.), *Diversity and Tolerance in Socio-Legal Context: Explorations in the Semiotics of Law* (pp. 181-190). London: Ashgate.

3.4. Non-indexed journal papers

28. Sin, K. K. and **Cheng, L.** (2008) Bilingualism and court interpretation in Hong Kong. *Translation Studies in the New Millennium* 6: 106-116.
29. Sha, L. J. and **Cheng, L.** (2009) 基于语料库的立法语言语义研究. *浙江工商大学学报* A corpus-based semantic approach to legislative language. *Journal of Zhejiang Gongshang University* 94(1): 12-16.
30. **Cheng, L.** (2010) Discourse and judicial thinking --- a corpus-based study of court judgments in Hong Kong, Taiwan and Mainland China. *International Journal of Speech, Language and Law* 17(2): 295-298. (extended PhD abstract)
31. Zhang, W. J. and **Cheng, L.** (2012) 香港陪审团指示与语用学合作原则研究. *浙江师范大学学报* Study on pragmatic cooperative principles of jury instructions in Hong Kong. *Journal of Zhejiang Normal University* 37(2):110-115.

3.5. Non-indexed conference papers

32. **Cheng, L.** (2008) Linguistic standardization of jury instructions. *1st National Conference on the Standardization of Language of the Law*, Beijing, PRC, 17-18 May 2008. (invited)

33. **Cheng, L.** (2008) Implicatures in jury instructions. *11th Conference of IALL*, Lisbon, Portugal, 16-19 July 2008.
34. **Cheng, L.** and Sin, K. K. (2008) Modality and translation in court judgments. *2nd HCLS Conference*, Hong Kong, 13-15 August 2008.
35. **Cheng, L.** (2009) Construction and deconstruction in court judgments. *9th Biennial Conference on Forensic Linguistics/Language and Law*, Amsterdam, the Netherlands, 6-9 July 2009.
36. **Cheng, L.** and Ni, S. F. (2009) Power negotiation and judicial control in legal interpretation. *8th International Roundtable for the Semiotics of Law (IRSL 2009)*, Hong Kong, 2-5 December 2009.
37. **Cheng, L.** and Cheng, W. (2010) A Functional Understanding of Legal Proof in English for Legal Purposes. *2nd ESP in Asia Conference*, University of Nottingham Ningbo, 11-13 Nov 2010.
38. **Cheng, L.** and Cheng, W. (2011) Fair comments in Hong Kong defamation cases. *10th IAFL Conference*, Birmingham, 11-14 July 2011.
39. **Cheng, L.** (2011) A multi-dimensional analysis of seriatim judgments in Hong Kong and Mainland China: A corpus-based study. *First International Conference on Law, Language and Discourse*, Hong Kong, 20-21 August 2011. (invited plenary)
40. Cheng, W. and **Cheng, L.** (2011) Linguist expert witness in Hong Kong. *First International Conference of Law, Language and Discourse*. Hong Kong, 20-21 August 2011. (invited)
41. **Cheng, L.** (2011) Deontic modality in legal settings - a corpus-based study. *16th World Congress of Applied Linguistics (AILA)*, Beijing, PRC, 23-28 August 2011.
42. **Cheng, L.** and Cheng, W. (2011) A comparative study of medical professional liability in Hong Kong, Australia and the United Kingdom. *Sixth International Conference on Discourse, Communication and the Enterprise (DICOEN VI)*, Hong Kong, 8-10 September 2011. (invited plenary)
43. **Cheng, L.** (2012) Understanding jury instructions in Hong Kong: A cooperative perspective. *Second International Conference on Law, Language and Discourse*, Hangzhou, 20-22 April 2012. (invited plenary)
44. Cheng, W. and **Cheng, L.** (2012) Epistemic modality and evidential modals in law: A corpus-based comparison of civil judgments in Hong Kong and Scotland. *Workshop on Stance and Discourse: Typological, Functional and Diachronic Perspectives*, Hong Kong, 7-9 May 2012. (invited)
45. **Cheng, L.** (2012) Translating terms in legal transplant: a semiotic perspective. *Second International Conference on Law, Translation and Culture*, Hong Kong, 31

May-2 June 2012. (invited plenary)

46. **Cheng, L.** (2012) Legal terms as signs: a case study of “ordinary residence” in Hong Kong. *11th World Congress of Semiotics*, Nanjing, 5-9 October 2012.
47. **Cheng, L.** and Li, J. (2012) Meaning as a corpus-based reconstruction: translating *ying* and *xu* into English as a discursive reflection. *11th World Congress of Semiotics*, Nanjing, 5-9 October 2012.
48. Sin, K. K. and **Cheng, L.** (2012) Language rights and issues in the Hong Kong Courts. *13th International Conference on Language Law*, Chiang Mai, 13-17 December 2012.
49. **Cheng, L.** (2013) Legal interpretation as a socio-political operation. *14th International Roundtable for the Semiotics of Law*, Hangzhou, 25-29 May 2013. (invited plenary)
50. **Cheng, L.** (2013) Reformulating and translating deontic modality. *3rd International Conference on Law, Translation and Culture*, Hangzhou, 31 May-2 June 2013. (invited plenary)
51. **Cheng, L.** (2013) Stance and engagement in legal argumentation. *3rd International Conference on Law, Language and Discourse*, Shanghai, 3-6 June 2013. (invited plenary)

3.6. Books/special issues

52. Sha, L. J. and **Cheng, L.** (eds.) (2011) *Legal English*. Beijing: People’s University of China Press.
53. Wagner, A. and **Cheng, L.** (eds.) (2011) *Exploring courtroom discourse: the language of power and control*. London: Ashgate.
54. Li, L., **Cheng, L.**, et al. (eds.) (2012) *Proceedings of the First International Conference on Law, Translation and Culture*. Marietta: American Scholars Press.
55. Sha, L. J. and **Cheng, L.** (eds./trans) (2012) *Working in Language and Law: A German Perspective* (Hannes Kniffka). Beijing: China University of Political Science and Law Press.
56. Sha, L. J. and **Cheng, L.** (eds./trans) (2012) *An Introduction to Forensic Linguistics: Language in Evidence* (Malcolm Coulthard and Alison Johnson). Beijing: China University of Political Science and Law Press.
57. Sha, L. J. and **Cheng, L.** (eds./trans) (2012) *Language and the Law: International Outlooks* (Krzysztof Kredens and Stanislaw Gozdz-Roszkowski). Beijing: China University of Political Science and Law Press.
58. Sha, L. J. and **Cheng, L.** (eds./trans) (2012) *Diversity and Tolerance in Socio-Legal*

- Context: Explorations in the Semiotics of Law* (Anne Wagner and Vijay K. Bhatia). Beijing: China University of Political Science and Law Press.
59. Sha, L. J. and **Cheng, L.** (eds./trans) (2012) *Obscurity and Clarity in the Law* (Anne Wagner and Sophie Cacciaguidi-Fahy). Beijing: China University of Political Science and Law Press.
60. Sha, L. J. and **Cheng, L.** (eds./trans) (2012) *Fighting Over words.* (Roger Shuy). Beijing: China University of Political Science and Law Press.
61. McEvoy, S. and **Cheng, L.** (2012) Law and linguistic multiplicities. Special Issue. *International Journal of Law, Language & Discourse* 2(1).
62. Wagner, A., **Cheng, L.** and Pang, J. X. (2012) Nation, Identity and Multiculturalism. Special Issue. *International Journal for the Semiotics of Law* 25(2) (**Legal Journal Index**)
63. Cheng, W. and **Cheng, L.** (2012) Law as professional communication. Special Issue. *International Journal of Law, Language & Discourse* 2(4).
64. Fu, G. L., **Cheng, L.**, et al. (eds.) (2012) *Proceedings of the Second International Conference on Law, Language and Discourse.* Marietta: American Scholars Press.
65. **Cheng, L.**, et al. (eds.) (2014) *Proceedings of the Fourth International Conference on Law, Translation and Culture.* Marietta: American Scholars Press.
66. **Cheng, L.**, et al. (eds.) (2015) *Proceedings of the Fourth International Conference on Law, Language and Discourse.* Marietta: American Scholars Press.
67. **Cheng, L.**, Sin, K. K. and Wagner, A. (eds.) (2014) *The Ashgate Handbook of Legal Translation.* London: Ashgate.
68. He, B, Liu, Y., **Cheng, L.** and Sha, L. (2014) *Advances in Criminal Penalty Ideology.* Australia: Academic Scholars Publishing House.
69. **Cheng, L.** (2015). *Legal Translation.* Beijing: China Democracy and Legal System Press. (in Chinese)

4. Projects

70. Liu, R. P., Zheng, Y. L., **Cheng, L.** et al. (2005-2008) A study of Regional Technology Innovation System and Coordinated Protection of IPR (05JA820027) Research grant from Ministry of Education of the PRC, China (RMB80,000)
71. Sha, L. J., **Cheng, L.** et al. (2007-2010) A Semantic Approach to Legislative Language (07SFB2003) Research grant from Ministry of Justice of the PRC, China (RMB50,000)

72. Zheng, Y. L., **Cheng, L.** et al. (2009-2011) A study on the education of language and law (2009XY036) Research grant from China Behavior Law Society, China (RMB30,000)
73. Zheng, Y. L., **Cheng, L.** et al. (2009-2012) A Study on the Legal Protection of Non-original Database. Research grant from the Ministry of Education of the PRC, China (RMB50,000)
74. Sha, L. J., **Cheng, L.** et al. (2009-2013) Court Interpretation: Justice and Linguistic Equality (10108329). Research grant from China University of Political Science and Law. (RMB50,000)
75. Cheng, W. and **Cheng, L.** (2010-2012) Court Judgments: Discourse Analysis and Contrastive Studies. The Research Grants Council of HKSAR (Project No.: 1-ZV7D), (HKD824,000)
76. Li, L., **Cheng, L.** et al. (2011-2014) Disciplinary Planning on Legal English. Research grant from the Ministry of Education of the PRC, China (11YJA740046) (RMB90,000)
77. Sha, L. J., **Cheng, L.** et al. (2012-2014) Legal Translation: A Interdisciplinary Study. Research grant from China University of Political Science and Law. (RMB 100, 000)
78. Pang, J. and Cheng, L. (2013-2016). Discourse Strategies on English Academic Papers. National Social Science Foundation (RMB200,000)